

Apuntes para una historia de la librería Denné (1785-1885)¹

por Diana Cooper-Richet
(Centre d'histoire culturelle des sociétés contemporaines
Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines)

RESUMEN

Desde comienzos del siglo XIX, el sector editorial experimenta un fuerte crecimiento en París. Entre los libreros-editores, unas pocas editoriales, como Denné, se especializan en la venta y la producción de obras en lenguas extranjeras. El establecimiento fundado por esta familia, la Librería Española y Americana, se vuelve el punto de encuentro de hispanohablantes que se encuentran en la capital y que quieren comprar o hacer publicar sus libros en su lengua materna. Tal fue, probablemente, el caso de Eugenio Cambaceres.

Palabras clave: París – historia de la edición – siglo XIX – librerías extranjeras – Denné

ABSTRACT

From the beginning of the XIXth century, the printing industry in Paris shows a strong growth. Among the numerous booksellers-editors in the sector, a few of them, such as Denné, specialize in the selling and printing of books in foreign languages. The establishment founded by this family, Librería Española y Americana, soon becomes the meeting point for the Spanish-speaking community residing in the French capital, whose members want to buy or publish books or periodicals in their mother tongue. This was very probably the case for Eugenio Cambaceres.

Keywords: Paris – history of printing– XIXth century – foreign language bookshops– Denné

En el siglo XIX el sector editorial experimenta en Francia una expansión significativa. Este nuevo ámbito atrae en París a jóvenes ambiciosos, a menudo del interior del país, sin fortuna ni formación particular. Buscan, cada uno a su manera, hacerse un lugar en el mundo parisino de la impresión. Algunos de ellos se embarcan en la venta de obras de contenido licencioso o de libelos políticos; otros crean un nicho comercial con la venta y la producción de libros en lenguas extranjeras. Los Denné recurren, en más de un siglo de ejercicio de la profesión de librero-editor, a todas estas prácticas, que les permitieron mantener una perceptible presencia en el mercado del libro en la capital francesa.

Denné jeune (1785-c. 1806)

La editorial *Denné* tiene su origen en los años que preceden a la Revolución Francesa, época en la que los oficios del libro logran un visible desarrollo y en la que muchos ven la posibilidad de

¹ He elegido este último año teniendo en cuenta las obras de la editorial que se conservan en las colecciones de la Biblioteca Nacional de Francia en París.

instalarse en la capital con el propósito de probar suerte en varios de ellos. Uno de los recién llegados es Philippe Denné, tal vez proveniente del norte de Francia, donde ese apellido poco común es más usual. Lo suponemos nacido entre los años 1760 y 1765. Philippe funda su editorial, llamada Denné jeune, en 1785.² Tres años más tarde, en 1788, uno de sus colegas parisinos, Dechauzes, publica un opúsculo de Madame de la Charrière (1740-1805), escritora holandesa en lengua francesa, titulado *Bien né. Nouvelles et anecdotes. Apologie de la flatterie*, en el que se burla de la figura del Rey. Según consta en una carta de Diderot a Grimm de agosto de 1788, Dechauzes y otros cuatro librereros parisinos, entre los que se encuentra Denné, son detenidos por haber contribuido a la difusión y al éxito del folleto antimonárquico (Grimm y Diderot 1831: 114). Denné es encarcelado en la Bastilla el 18 de abril de 1788. Poco después es transferido a la prisión de Saint-Lazare, cuyas condiciones de reclusión agravan la pena. Liberado algunos meses más tarde, retoma su actividad.

Instalado en la rue Vivienne, en el centro del París de la edición y la venta de libros, publica varias obras. En 1794, da a conocer *La Forêt ou l'abbaye de Saint-Clair* (1791) de Ann Radcliffe (1764-1823), obra que reeditará en 1797. Traducido del inglés por François Soullès, la decisión de Denné de publicar este texto de la fundadora de la novela gótica, y que tanto influjo ejercerá, desde Walter Scott a Dostoievski, es audaz pero aislada. Posteriormente publica, en 1795, del aventurero William Combe y de Aeneas Anderson,³ *Relation de l'ambassade du Docteur Macartney à la Chine pendant les années 1792, 1793 et 1794*; en 1797, de Jacques Murphy, *Voyage en Portugal à travers les provinces d'entre Douro et Minho; de Beira, d'Estramadure et d'Alenteju dans les années 1789 et 1790*, ambas traducidas del inglés por un tal Lallemand; en 1798, del historiador escocés William Robertson (1721-1793), *Histoire de l'Amérique*, y de Jacques Dallaway, capellán y médico de la embajada británica en Estambul, *Constantinople ancienne et moderne et description des côtes et isles de l'Archipel et de la Troade*, traducida del inglés por el sacerdote André Morellet. La actividad editorial de Denné jeune continúa bajo el Consulado y el Imperio, con la publicación, en 1801, de *Observations critiques sur le roman d'Atala* de André Morellet (1727-1819), obra breve (72 páginas) del filósofo y escritor partidario de la Revolución de 1789 y colaborador de la gran *Encyclopédie* de Diderot y de D'Alembert, que Denné reeditaría en 1812; en 1803, de Jean-François Dognon, *Dunois ou l'élève de Mars et de l'Amour*. La última obra de este editor conservada en las colecciones de la Biblioteca Nacional de Francia (BNF) es la del explorador y ornitólogo François Levaillant (1753-1824), nativo de Paramaribo, *Histoire naturelle des oiseaux de paradis et des rolliers, suivie de celle des toucans et des barbous*, que se publicó en 1806.

Philippe Denné logra entonces, ejerciendo el oficio de librero,⁴ profesión muy vigilada por las autoridades, atravesar los diferentes regímenes políticos que se suceden en Francia entre 1785 y 1806. Los pocos títulos encontrados muestran que se inclinó sobre todo por las obras que había que traducir o que ya estaban traducidas, por los libros de geografía, historia e historia natural, lo que da cuenta de su apertura hacia el mundo. La literatura, tal como es concebida hoy, solo ocupa un espacio limitado en su producción.

La aventura española (1808-c. 1846)

Como en otras empresas francesas dedicadas al negocio editorial por los mismos años (Cooper-Richet, 2010), Guillaume, el hijo de Philippe, sobre la base de la experiencia adquirida al lado de su padre, se dedica al mismo oficio. Con la conquista de España por Napoleón en 1808, se abren nuevas oportunidades comerciales. Guillaume Denné se vuelve, entonces, el librero de S. M. Católica, el Rey de España, José, hermano del Emperador de Francia. Este nuevo mercado, en el que todavía hay pocos librereros, le permite instalarse en la Casa de Torrecilla, en la calle Alcalá en Madrid. Ahí tiene un comercio de importación de libros (López Vidriero 2011: 321-322) y una sala de lectura en la que ofrece muchas obras prohibidas provenientes de Francia (Morán Ortí 2011: 66). En 1825, ya bajo la restauración de Fernando VII, se le confisca una serie de libros prohibidos que tenía la intención de

² En el catálogo de 1874 de la *Antigua casa Denné* se indica que la editorial fue creada en ese año.

³ Aeneas Anderson fue criado de Lord Macartney durante su estada en China (Véase Hanan 2003: 330).

⁴ En el siglo XIX, el término “libraire”, en francés, significa tanto el que comercializa los libros como el que los edita.

exportar (Perojo Arronte 2010: 2011). Funda, en 1839, la Librería Europea. Más tarde se asocia con Dionisio Hidalgo –Denné, *Hidalgo et cie*, Calle de la Montera 12–, con quien publica, entre 1828 y 1846 –o quizás hasta un poco más tarde–, un *Bulletin bibliographique* mensual que proporciona listas de libros recientemente publicados en Francia y que se encuentran en venta en la librería. Las listas correspondientes al período 1842-1846 incluyen unos quinientos títulos en francés. Finalmente, Hidalgo se hace cargo del establecimiento, hasta que decide probar suerte en París, y la librería queda en manos de Jaymebon. Por el momento, no disponemos de más datos acerca de las actividades de Guillaume.

El período español de la editorial Denné fue una experiencia enriquecedora, aunque se haya centrado esencialmente en el comercio de libros, en la venta de libros franceses, particularmente obras prohibidas, muy probablemente por razones morales. Después de los años de arraigo en la profesión en Francia, le da a esta dinastía en formación, de hombres (y de una mujer) del libro, sensibles a las culturas extranjeras, una dimensión original. El área hispanohablante se vuelve, en la segunda mitad del siglo, la marca de fábrica de la editorial y su especialidad. De hecho, su campo de posibilidades era inmenso, habida cuenta del potencial de lectores del Nuevo Mundo y la atracción ejercida por París sobre los intelectuales, hombres de letras y artistas de toda clase del mundo entero. Se comprende, así, completamente la oportunidad de la apertura, en esta ciudad, de una librería-editorial de libros y de diarios especializados.

La Librería Española parisina de Denné-Schmitz (1851-1870)

En los años 1850, una tal Catherine Denné-Schmitz aparece en la escena parisina. El 19 de junio de 1852, con 51 años, obtiene por parte de la administración el diploma oficial de librera (Arbour 2003: 184), lo que es bastante inusual para una mujer. Sin duda viuda o separada de su marido Guillaume Denné, es probable que haya decidido volver a su país de origen para ganarse la vida y mantener a su hijo sacándole partido a la experiencia adquirida a lo largo de los años madrileños. El establecimiento que abre y que cambia permanentemente de dirección, aunque siempre se mantiene en la margen derecha del Sena, ahí donde alrededor del Palacio Real se encuentran muchos otros librerros-editores, vende al comienzo objetos muy diversos, lo que no es infrecuente. Sin embargo, pone el acento en las impresiones, particularmente en los diarios, procedentes de España, como lo ilustra el catálogo de 1862; es el caso del *Museo Universal* o la *Ilustración Española y Americana*, aunque también pueden hallarse en su negocio la *Crónica de Nueva York* y el *Diario de la Marina* de la Habana. La editorial participa también en la promoción, e incluso en la producción, de varios periódicos en español publicados en París (Cooper-Richet 2013). De hecho, el establecimiento sirve de contacto para el *Panorama Universal. Lecturas Amenas e Instructivas* (1854-1855), así como también es el agente de *El Eco Hispano-Americano* (1854-1856), una revista positivista. En 1857, las suscripciones a *La Caprichosa* también se consiguen en la Librería Española. Diez años más tarde, la editorial participa activamente en el lanzamiento de *L'Echo de Paris / El Eco de París* (1866-1867) en la Exposición Universal. Finalmente, para suscribirse a *El Genil. Periódico semanal* (1869), el lector podía dirigirse a Denné-Schmitz, en el pasaje Jouffroy, dirección que figura en la papelería de la editorial.

La casa es también una librería en el sentido moderno del término, es decir que, como ya lo había hecho en Madrid, la familia vende libros. Su oferta de volúmenes de otras editoriales es generosa. Los catálogos de 1852 y de 1856 –por entonces su sede se encuentra en 12 rue de Provence–, ambos conservados en la Biblioteca Nacional de Francia (BNF) en París, constan respectivamente de 32 y 16 páginas (aunque el segundo es solo una parte del catálogo general) con una lista de unos 600 títulos, en su mayoría publicados en España,⁵ que son ofrecidos a sus clientes. La librería también es editora de textos.

A mediados de los años 1850, Catherine Denné-Schmitz empieza a asociar a su hijo a la empresa, como Philippe lo había hecho con Guillaume. La razón social, que en esa época aparecía en muchas obras, es *C. Denné-Schmitz é hijo*. Aunque la madre y el hijo publican también libros en francés, se dedican en especial a los libros en español. Desgraciadamente, sus catálogos de venta no

⁵ Otros catálogos de la editorial proponen libros publicados en Londres, en Bogotá, en Buenos Aires.

permiten distinguir claramente los libros propios de los publicados por otras editoriales. Sin embargo, al buscar en el catálogo general de la BNF, se comprueba que en 1854 al menos tres títulos fueron producidos por la editorial. Uno solo es de un escritor francés, Paul Féval (1816-1887), exitoso escritor de folletines que había publicado el año anterior *Le Volontaire*, en el sello H. Boisgard de París. La decisión de C. Denné-Schmitz de encargarse su traducción al español y publicarlo resulta interesante y evidencia el propósito de hacerse un lugar en el mercado de la edición literaria, que se encuentra en pleno desarrollo. Sin embargo, no forma parte de una política sostenida. Desde los primeros años, predomina la publicación de textos hispánicos y así, en 1854, aparecen la *Colección selecta del antiguo teatro español* y el *Teatro escogido* de Calderón de la Barca, obras que se encontraban hacía tiempo en el dominio público. 1856 parece marcar definitivamente la entrada de los hispanoamericanos en el catálogo editorial de Denné-Schmitz, aun si, sin grandes riesgos, la editorial decide publicar *La danza de la muerte. Poema castellano del siglo XIV*. Las *Poesías completas de Plácido* del poeta cubano Gabriel de la Concepción Valdés (1809-1840)⁶ marcan la llegada a Denné-Schmitz de escritores originarios del Nuevo Mundo. En 1862, otro poeta cubano, Antonio Quintín de la Luz Vinageras (1832-1904), que el 30 de mayo de 1856 había pronunciado un discurso en el Instituto Histórico de Francia, en París, publica con ellos *Ideas*. Finalmente, en 1863 el escritor peruano Juan de Arona (1838-1895), embarcado hacia Europa en 1859, les confía *Ruinas. Colección de ensayos poéticos*.

Así, desde mediados de siglo, los animadores de la Librería Española se orientan claramente hacia una especialización en todo tipo de obras en lengua española, ya en la venta, ya en la producción. Identificada como tal, reconocida como competente en su ámbito, la editorial atrae entonces, lógicamente, a los jóvenes escritores del Nuevo Mundo que quieren ver sus escritos publicados en la “capital del siglo XIX” (Benjamin 2003), más aún si se considera que, para casi todas sus publicaciones, viajan a Europa con el deseo de que les abra las puertas del éxito literario.

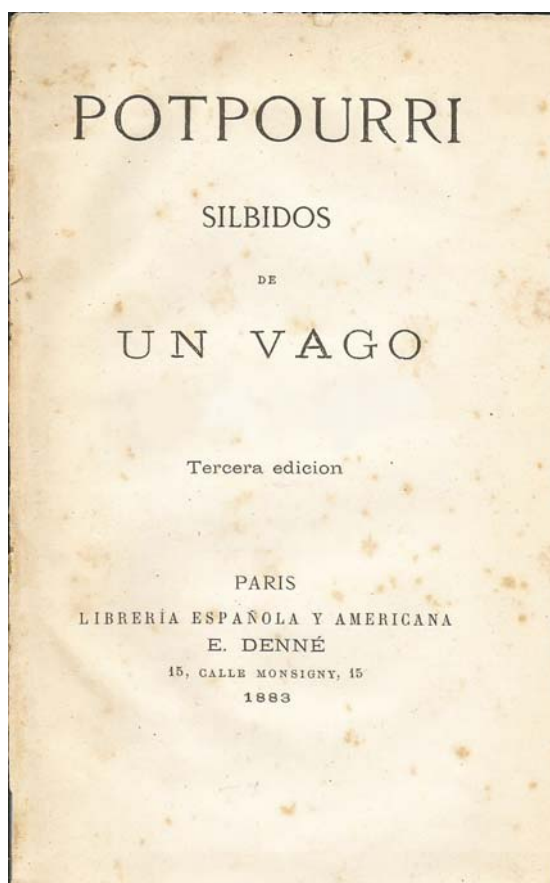
La Librería Española y Americana de E. Denné (1870-1885)

Hacia 1870 E. Denné-Schmitz –a partir de 1877, simplemente E. Denné–, sucede a su madre en la dirección de la empresa. La editorial está en ese entonces bien establecida en París, en el pequeño mundo de la “librería extranjera” (Cooper-Richet 1999). En este período su política editorial se define nítidamente. En un aviso de 1870, incluido en uno de los catálogos, se aclara que la editorial publica solo lo que los autores le proponen, haciéndose cargo “de la impresión y publicación de cualquier obra que quieran confiarle los S.S. autores, [a] precios muy equitativos, ocupándose de la compra del papel, del tipo que se ha escoger a propósito y de hacer las correcciones necesarias de las pruebas”. Cinco años más tarde, en 1875, la dirección indica que se hacen “Impresiones de toda clase de obras por cuenta de los autores”. La heterogeneidad de los títulos publicados entre 1870 y 1885 parece confirmar esta práctica editorial. Ateniéndonos a la lengua y al origen de los autores, predominan ampliamente las obras en español, así como los escritores hispanoamericanos. Sin duda, en el corazón del *Quartier latin*, así como en el de la bohemia latina (Cooper-Richet y Pierssens 2010), que se forman en la segunda mitad del siglo, ahí donde el pequeño mundo de hombres de letras hispanoamericanos en ciernes se reúne, la dirección de los Denné-Schmitz es conocida y difundida de boca en boca como el lugar en el que incluso los desconocidos del campo literario pueden, en París, ver impresas sus obras.

El análisis de la producción de Denné-Schmitz durante este período, tal como se infiere de las colecciones de la BNF, evidencia la atracción que ejercía la editorial en el ambiente sudamericano. En efecto, publican sus obras en Denné argentinos como el médico Bartolomé Novaro (*Tratado de patología quirúrgica general*, 1878) y el escritor Eugenio Cambaceres (*Potpourri*, 1883, y *Música sentimental*, 1884), los chilenos José Domingo Cortés, primer director de la Biblioteca Nacional de La Paz (*San Martín, libertador de Chile y el Perú*, 1875) y José Victorino Lastarria, intelectual liberal considerado el fundador de la literatura nacional (*Leçons de politique positive professées à l'Académie des Belles-Lettres*, traducido del español por Elisée de Rivière y L. de Mikorsky, 1879), los cubanos José De Armas y Céspedes, periodista, polemista, novelista y poeta (*Manifiesto de un Cubano al*

⁶ Tendrá varias ediciones: en 1857 en coedición con Mellado, Contreras y cía. en México, y en 1862 por C. Denné-Schmitz é hijo.

Gobierno de España, 1876) y Diego Vicente Tejera, fundador del Partido Socialista en su país (el poemario *Un ramo de violetas*, 1877). Además, el costarricense Manuel M. de Peralta (*Histoire généalogique de l'ancienne et illustre maison Peralta*, 1880), el astrónomo y geógrafo mexicano Díaz Covarrubias (*Observaciones del tránsito de Venus hechas en el Japón*, 1875), el político, periodista y escritor peruano Fernando Casós, con el seudónimo Segundo Pruvonena (*Los hombres de bien* y *Los amigos de Elena*, ambas de 1874), así como el diplomático y hombre de letras venezolano Miguel G. Tejera, (*Guide de l'émigrant au Vénézuéla*, 1874; *Mapa físico y político de los Estados de Venezuela*, 1875, y *Compendio de la historia de Venezuela...*, 1875-1878), sin olvidar al geógrafo y jurista panameño Justo Arosemena (*Estudios constitucionales*, 1878), todos eligen publicar en la casa E. Denné, una de las que abren sus puertas a los escritores del Nuevo Mundo. Y tanto más fácil les resulta si se tiene en cuenta que en esos años muchos de ellos se encuentran en Francia. Es lo que ocurre con Fernando Casós; con Miguel G. Tejera, quien llegó muy joven para estudiar en París y murió en 1902 en esa ciudad; con Francisco Díaz Covarrubias, quien también murió en París en 1889; José de Armas y Céspedes, alumno de la célebre escuela parisina Louis-le-Grand hasta la edad de veinte años; el cubano Diego Vicente Tejera, que fue a Francia para completar sus estudios, y Justo Arosemena quien, así como Manuel M. de Peralta, fue embajador en la capital francesa.



Independientemente del contenido de sus escritos, estos hombres sabían que contaban con Denné-Schmitz para publicar sus obras. Eran jóvenes sudamericanos que iban a estudiar medicina a Francia, cuyos profesores gozaban de reconocimiento internacional;⁷ novelistas y poetas en ciernes para quienes la literatura francesa era fuente de inspiración; liberales faltos de independencia que

⁷ También eran muy apreciadas en Francia las curas termales, en los años en que se traducían al español tratados como los del doctor Claude Raveau –llamado también Claudio Raveau– *Guía del bañista de Cauterêts* (París, E. Denné, 1877). Véase asimismo la obra de un médico de la región del Rhône, el doctor Rochon, *Guía práctica para la preservación y el tratamiento de las enfermedades del aparato genitourinario* (París, E. Denné-Schmitz, 1874).

tenían la Revolución Francesa como modelo de liberación; incluso geógrafos que querían dar a conocer el Nuevo Mundo: todos frecuentaban la Librería Española y Americana.

Las razones que llevaban a unos muy pocos franceses a acercarse al editor Denné-Schmitz son también muy evidentes. Algunos escribían sobre España, su historia⁸ o su literatura;⁹ algún otro sobre el canal interoceánico hacia Nicaragua.¹⁰ La Librería Española les resultaba el lugar más lógico al que confiar sus manuscritos. Finalmente, para alguien deseoso de proponer un pequeño opúsculo sobre la economía social y la cooperación,¹¹ una editorial que publicaba a cuenta del autor se justificaba, sobre todo cuando el público de lectores potenciales para ese tipo de escritos no era muy vasto. En cuanto a los españoles que utilizaron los servicios de Denné-Schmitz, fueron pocos y no muy conocidos en la república de las letras o en los círculos científicos.¹²

En 1870, la Librería se reivindica como “Comisionista especial para España y las Américas”. Pone a la venta los sesenta y un volumen de la *Biblioteca de autores españoles* del editor madrileño Rivadeneyra, que también es el padre de la *Biblioteca popular económica*, y también los volúmenes de una *Colección de autores españoles* publicada en Leipzig. Entre las actividades a las que E. Denné-Schmitz se mantiene siempre fiel, se encuentran los lazos con la prensa parisina en español. En 1874, la *Revista Latino-Americana. Política Americana. Literatura, Ciencias, Bellas Artes, Industria, Agricultura, Comercio*, una publicación mensual, tiene sus oficinas en la Librería, pero también en El Havre, de donde salen los barcos hacia los grandes puertos de América del Sur. La dirección de *El Mundo Americano* (1875-1876), por su parte, también está ubicada en la Librería.

Punto de encuentro para la comunidad hispanohablante instalada o de paso por París, la Librería Española, después llamada Librería Española y Americana Moderna y Antigua,¹³ ofrece a su clientela en el período 1850-1880 toda una gama de servicios relacionados con la impresión –compra de libros y diarios, posibilidades de publicación de obras y de periódicos–, todo en español. Sin embargo, este establecimiento muy completo y muy especializado sigue siendo marginal en el paisaje parisino del mundo editorial. Es muy probable que Eugenio Cambaceres, que quería ver su obra publicada en París, en donde se encontraba en ese entonces, se haya dirigido a esta editorial parisina, famosa por la publicación de libros de autores latinoamericanos. Como lo hacía la mayoría de sus compatriotas, muchos de los cuales conocían o conocerían después el éxito y la fama en su país de origen, se dirigió a un establecimiento que, además, se jactaba de proponer buenas tarifas a todos aquellos que quisieran publicar sus obras por cuenta propia.

Traducción de Camila Nijensohn

⁸ Auguste de Menche Loisne, *La Légitimité en Espagne*, París, E. Denné-Schmitz, 1875, opúsculo de solo 32 páginas.

⁹ Alfred Morel-Fatio, *Calderon, Revue critique des travaux d'érudition publiés en Espagne à l'occasion du second centenaire de la mort du poète*, París, E. Denné, 1881.

¹⁰ Gustave Sautereau, *Canal interocéanique maritime de Nicaragua*, París, E. Denné, 1879.

¹¹ Eugène Dorgé, *Études sociales. La famille, la charité et la prévoyance*, París, Denné-Schmitz, 1876.

¹² Son los casos de Raimundo Güell y Borbón Mis de Valcarlos, *Apuntes para el oficial de caballería en campaña por el Marqués de Valcarlos*, París, E. Denné, 1885; Plácido María de Montoliu y Sarriera, *Don Alfonso ou Don Carlos? Étude historico-légale*, París, E. Denné-Schmitz, 1873, o *Un Libro más. Versos por Ricardo de la Cabañas*, París, E. Denné-Schmitz, 1874.

¹³ En 1877, E. Denné agrega la mención “Americana” a la razón social de su librería, lo que demuestra la ampliación de su área de intervención comercial.

BIBLIOGRAFÍA

- ARBOUR, Roméo (2003). *Dictionnaire des femmes libraires en France (1470-1870)*, París, Droz.
- BENJAMIN, Walter (2003) [1939]. *Paris, capitale du XIXe siècle*, París, Editions Allia.
- COOPER-RICHET, Diana (1999). “La librairie étrangère à Paris au XIXe siècle: un milieu perméable aux innovations et aux transferts”. *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, 126-127: 60-69.
- COOPER-RICHET, Diana (2010). “La Librairie Bossange et le commerce transatlantique du livre au début du XIXe siècle. Retour sur les échanges entre ‘Centre’ et ‘Périphérie’”. Marie-Pierre Luneau y otros (dirs.), *Passeurs d’histoire(s). Figures des relations France-Québec en histoire du livre*, Québec, Presses de l’Université Laval : 109-121.
- COOPER-RICHET, Diana (2013). “*París y los ambos mundos: une capitale au cœur du dispositif de production et de mise en circulation de livres et de journaux en espagnol, au XIXe siècle*”. *Cahiers des Amériques latines*, 72-73, (1-2) : 201-220.
- COOPER-RICHET, Diana y Michel Pierssens (2010). “Bohemia latina”. Pascal Brissette et Anthony Glinoe (dirs.), *Bohème sans frontières*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes : 279-294.
- GRIMM, Friedrich Melchior, Baron de y Denis Diderot (1831). *Correspondance littéraire, philosophique et critique de Grimm et de Diderot depuis 1753 jusqu’en 1790*, t. XIV, 1788-1789, Paris, Furne.
- HANAN, Patrick (ed.) (2003). *Treasures of the Yenching Library: East Asia Collections at Harvard University*, Cambridge, MA, Harvard-Yenching Library Studies.
- LOPEZ VIDRIERO, María Luisa (2011). “Contraintes des gens du livre et du marché des lecteurs espagnols: le français comme affaire”. Bibliothèque de Bucarest (ed.), *Le Symposium International « Le livre. La Roumanie. L’Europe »*, 1, Bucarest, Bibliothèque Métropolitaine de Bucarest: 300-324.
- MORAN ORTI, Manuel (2011). *Editores, librerías e impresores en el umbral del antiguo régimen*, Madrid, CSIC.
- PEROJO ARRONTE, María Eugenia (2010). “Spanish romanticism and the struggle for legitimation: translation, censorship and the development of the movement”. Denise Merkle y otros (eds.), *The Power of the Pen: Translation and Censorship in Nineteenth Century Europe*, Vienna, LIT Verlag: 191-212.